

தமிழ் இணையக் கல்விக்கழகம்
சென்னை - 600 025.

இளநிலைத் தமிழியல் - பட்டம் (B.A. TAMILOLOGY - Degree)

முதலாம் ஆண்டு - முதற் பருவம்

நேரடி எழுத்துத் தேர்வு (OFF - LINE WRITTEN EXAMINATION)

நவம்பர், திசம்பர் - 2015

P201 மொழிபெயர்ப்பியல்

காலம் : 3 மணி நேரம்

மதிப்பெண்கள் : 75

(குறிப்பு : பிரிவு - 1இல் இருந்து எல்லா வினாக்களுக்கும் விடை தர வேண்டும். விடை ஒன்றிற்கு ஒரு மதிப்பெண். பிரிவு - 2இல் இருந்து ஐந்து வினாக்களுக்கு விடை தர வேண்டும். ஒவ்வொரு விடையும் ஒரு பத்திக்கு மிகாமல் அமைதல் வேண்டும். விடை ஒன்றிற்கு 3 மதிப்பெண்கள். பிரிவு - 3இல் இருந்து மூன்று வினாக்களுக்குக் கட்டுரை வடிவில் விடை தர வேண்டும். ஒவ்வொரு விடையும் 3 பக்கங்களுக்கு மிகாமல் அமைதல் வேண்டும். விடை ஒன்றிற்கு 15 மதிப்பெண்கள்.)

பிரிவு - 1

ஒரு சொல் / தொடரில் விடை தருக.

(15x1=15)

1. உலக இலக்கிய வரலாற்றில் மொழிபெயர்ப்பு எப்போது தொடங்கியது?
2. சின்னமனூர்ச் செப்பேடு குறிப்பிடும் செய்தி யாது?
3. ஜி.யு. போப் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்த நூல்கள் யாவை?
4. மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கையாளர் இருவரைக் குறிப்பிடுக.
5. நீதித்துறையில் இருந்து தமிழ் வளர்த்தவர்கள் யாவர்?
6. உமர்கய்யாம் பாடல்களைத் தமிழில் மொழிபெயர்த்தவர்கள் யாவர்?
7. 'Board' என்ற சொல் எவ்வாறு தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது?
8. களப்பிரர்களும் பல்லவர்களும் ஆட்சி செய்த போது வளமடைந்த மொழிகள் யாவை?
9. தமிழை ஆட்சி மொழியாக்கத் தயாரிக்கப்பட்ட ஆட்சிச் சொல்லகராதியில் எத்தனை சொற்கள் தமிழாக்கப்பட்டுள்ளன?
10. தழுவல் இலக்கியத்திற்கு ஒரு எடுத்துக்காட்டு தருக.
11. வைதீக சமயத்தின் புனித நூலாகக் கருதப்படும் நூல் எது?
12. சொல்லாக்கத்தில் Tele, Joint ஆங்கிலச் சொற்கள் எவ்வாறு தமிழாக்கம் பெறுகின்றன?
13. செம்மீன் நாவலைத் தமிழில் மொழிபெயர்த்தவர் யார்?
14. அறிஞர் அண்ணா யாருடைய நாடகத்தைத் தழுவி நாடகங்களை எழுதியுள்ளார்?
15. எபிரேய மொழியிலிருந்து தமிழில் மொழிபெயர்க்கப் பெற்ற புகழ் பெற்ற நூல் எது?

பிரிவு - 2

எவையேனும் ஐந்து வினாக்களுக்கு ஒரு பத்தி அளவில் விடை தருக.

(5x3=15)

1. தருமொழி, பெறுமொழி, வழிமொழி பற்றி எழுதுக.
2. மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் பண்புகள் யாவை?
3. மொழிபெயர்ப்பில் தவிர்க்கப்பட வேண்டியவை யாவை?
4. சொல்லாக்க முயற்சியில் பழஞ்சொற்களைப் பயன்படுத்துவதன் அவசியங்களை எழுதுக.
5. தமிழகத்தில் ஆட்சிமொழியாகத் தமிழே இருக்க வேண்டும் என்று முயற்சித்தவர்கள் யாவர்?
6. இந்திய மொழிகளிடையே மொழிபெயர்ப்புத் தேவை என்பதற்குக் காரணங்களை எழுதுக.
7. இந்திய மொழிபெயர்ப்பில் ஏற்படும் சிக்கல்களை எழுதுக.
8. சொல்லாக்க முயற்சியில் அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பின் தேவை யாது?

பிரிவு - 3

மூன்று பக்கக் கட்டுரை வடிவில் விடை தருக.

(3x15=45)

1. (அ) இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புகள் குறித்துக் கட்டுரைக்க.

(அல்லது)

(ஆ) மொழிபெயர்ப்பின் தோற்றம் வளர்ச்சி பற்றி விவரிக்க.

2. (அ) மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் பண்புகளையும் மொழிபெயர்ப்பில் ஏற்படும் சிக்கல்களையும் விவரிக்க.

(அல்லது)

(ஆ) மொழிபெயர்ப்பில் சொல்லாக்கம் குறித்த அறிஞர்களின் கருத்துக்களைத் தொகுத்துரைக்க.

3. (அ) தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட திரைப்படங்கள் பற்றி விமர்சிக்க.

(அல்லது)

(ஆ) மொழிபெயர்ப்பில் சொல்லாக்கமும் அகராதிகளும் பெறுமிடத்தை மதிப்பிடுக.
